



Cuarto Seminario Internacional

"América Latina y el Caribe y China: condiciones y retos en el siglo XXI"

28, 29 y 30 de mayo de 2018

Bi Feiyu: escritor estrella

Mtra. Adriana Martínez González

Antecedentes

En su artículo “The temple and the Market”, Marco Fumian (*Modern Chinese Literature and Culture*, 2009) analiza el campo literario chino (Pierre Bourdieu) así como la interacción entre el mercado y los medios oficiales que dan aprobación y publicación a la literatura en China (文坛)。

Distingue entre literatura comercial (Han Han) y literatura pura, validada por el 文坛。La primera es sensacionalista y provocativa. La segunda es moralista y paternalista.

La aceleración del mercado de los 90's y la aparición de los celulares con conexión a internet generaron una literatura de consumo fácil.

Preguntas de investigación

En el marco de lo anterior,

¿cómo se comporta la obra de Bi Feiyu?

¿cuál es la postura de Bi Feiyu ante la comercialización de la literatura?

¿qué actitud tiene el 文坛 ante su obra?

Infancia

Su infancia transcurrió escuchando a sus padres quejarse en voz baja de sus condiciones de vida durante la Revolución Cultural. De ahí nació su concepto de realidad/ficción. “Estas pláticas secretas me hicieron pensar que la vida que transcurría frente a mis ojos era falsa, y que la vida real era aquella que salía de la boca de mis padres. Así fue como empecé mi vida ficticia” (姜广平).

Crecer en el campo le dejó una sensibilidad muy marcada.

Iniciación en el mundo literario

En la preparatoria solo escribía para colmar sus propias necesidades emocionales.

Contrasta el ambiente lleno de oportunidades para los jóvenes escritores que hay actualmente con el que le tocó vivir a él.

Formación de su propio estilo

“Comencé a leer cuando entré a la Universidad. Me di cuenta de que hay una gran diferencia entre lo que dicen los libros y la realidad. Esa es la razón por la que me volví escritor. No todo el mundo pasa por una deconstrucción y reconstrucción psicológica, por una reestructura mental. En el campo yo sólo sabía de Mao y de piedad filiad. La universidad me expuso a un nuevo mundo” (Anderson-Wilk).

Yo era feliz repitiendo cosas como un loro. Me di cuenta de esto hasta que llegué a la Universidad. Debo de reconocer que hasta ese momento nunca supe expresarme por mí mismo” (毕飞宇, 我所接受的语文教育).

“Cuando comencé mi reeducación, Bei Dao y los poetas de su generación se convirtieron en mis materiales de estudio” (毕飞宇 我所接受的语文教育).

“La educación formal ejerció gran influencia en mi escritura (...) Su mayor ventaja fue que pude ordenar cronológicamente la historia de las literaturas china y occidental, conocer las tendencias literarias (...) Como escritor, esto es muy importante. (毕飞宇 我所接受的语文教育).

Concepto de escritor

En un principio consideraba que el escritor es más una mezcla de talento innato e intuición que el resultado de un programa de formación académica: “No digo que se descuide el estudio, lo más deseable es recibir una buena educación porque ayuda a desarrollarse, pero el escritor es una semilla silvestre” (吴静).

“Cuando era joven leía libros y se los contaba a mis amigos. Ellos los leían y les parecía que mi narración era mejor que el propio libro. Esto me dio pistas de que podría dedicarme a la literatura. Tengo una habilidad, que es distinguir entre lo esencial y lo superfluo. Doy énfasis a los puntos importantes, les añado un poco de sal y pimienta” (晓航).

Función social del escritor

El padre de Bi Feiyu pasó un año en la clandestinidad. Más tarde se opuso a que Bi se convirtiera en escritor. De aquí deriva el interés de Bi en escribir para que su obra “tenga algo que aportar al mundo” (黄玮).

“Escribo para vivir de manera respetable, no en el sentido económico, sino en un sentido mucho más grande. Creo que al escribir puedo crecer con mis obras y lograr ser una persona de miras más abiertas, tener mayor capacidad de entendimiento, tener más conocimientos de la naturaleza humana, ser más puro. Todo esto me permite considerarme como una persona respetable” (吴静).

Vinculación con el 文坛, escritor *amateur*/profesional

Editor de la revista literaria 雨花, publicación mensual de la Asociación de Escritores de la provincia de Jiangsu que se dedica a dar a conocer nuevos autores

No quiero volverme escritor profesional porque escribo poco” (加贝).
(3 novelas largas, 8 *nouvelles*, cuentos, ensayo)

“Escribir es un *hobby* para mí, escribo para divertirme. No es por modestia que digo que soy un escritor *amateur*, sino porque me gusta que sea de ese modo, me da comodidad. Los escritores profesionales tienen mucha presión” (晓航).

“Yo creo que escribir es una necesidad interna, no un medio de subsistencia. No quiero que mi escritura se convierta en mi forma de ganarme el sustento” (晓航).

Vida académica

En 2013 la Universidad de Nanjing inauguró la cátedra Bi Feiyu.



Podcasts (de pago)

En 2017 Himalaya FM sacó al mercado 75 clases de 15-20 minutos en las que personajes famosos o presentadores de noticias leen fragmentos de textos clásicos y él los glosa. El paquete entero cuesta 100 RMB.

Considera que los podcasts permiten que el público se informe de algo mientras realiza otras actividades. Su objetivo es elevar el nivel de los profesores de enseñanza media para que formen a la siguiente generación de lectores, críticos literarios y escritores.

Originalmente fueron textos publicados en un blog. La editorial Literatura del Pueblo compiló el material y lo publicó como libro. La versión en podcast se grabó después.

“Es llevar las clases de Bi Feiyu a un público más amplio. Es un mercado relativamente nuevo, pero los lectores están interesados en la cultura (china) tradicional” (Mei Jia).

Los planes a futuro consisten en sacar contenidos similares con otros escritores que imparten clases a nivel universitario.

Adaptaciones de 《推拿》

《推拿》 2013. Serie de 30 episodios en CCTV-1

《推拿》 2014. Dir. Lou Ye. Coprod. Ch.-Fr. Premio a la Mejor Película Asiática. Premio Caballo Dorado al Mejor Largometraje

《推拿》 Puesta en escena



Adaptaciones de 《青衣》

En octubre de 2015 el Centro Nacional para las Artes Escénicas de Beijing puso en escena una adaptación de 75 minutos de la novela 《青衣》. Se combinaron elementos de danza clásica china, ópera de Pekín y breakdance. La escenografía fue diseñada por un británico. El vestuario fue diseñado por un japonés. El Fondo Nacional para las Artes Chinas otorgó reconocimientos y fondos para su presentación de 2014 a 2017. En 2016 se presentó en el Festival de Primavera de Budapest. En 2018 se presentará en el Festival Internacional de Danza de Oslo.

El 30 de noviembre de 2016 se presentó una versión tipo ópera china tradicional en Jiangsu. Constó de 6 actos. Bi Feiyu vendió los derechos al teatro de Jiangsu por 1 RMB.



Difusión en medios internacionales

Subscribe Find a job Sign in Search ▾

Opinion Sport **Culture** Lifestyle More ▾

International edition ▾

The Guardian

TV & radio Art & design Film Games Classical Stage

Extract: Three Sisters by Bi Feiyu


An exclusive extract from the renowned author and screenwriter's novel, due in English translation next year

Bi Feiyu is one of the most respected authors and screenwriters in China today. He was born in 1964 in Xinghua, in the province of Jiangsu, China. He co-wrote the film Shanghai Triad, which was directed by Zhang Yimou.

His new novel, Three Sisters, portrays three sisters struggling to change the

Advertisement

A week in the life of the world



The Guardian Weekly

Premios nacionales

2011. Premio Mao Dun. 推拿。

Premio Luxun. 《哺乳期的女人》 《玉米》

Premio de la Literatura del Pueblo

Premio Gran Águila Roja de los Escritores Chinos

Premio de la Academia China de Ficción

Premios internacionales

2004. Premio al escritor chino de mejor acogida por el público francés en la Feria del Libro de París.

2010. Man Asia por su novela *Three Sisters*. Premio en efectivo de \$30,000 para el autor y \$5,000 divididos entre sus traductores Sylvia Li-chun Li y Howard Goldblatt.

2017. Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura francesa por su labor en el intercambio cultural entre China y Francia. Conferencia en el instituto francés de Beijing “Confesiones literarias de Bi Feiyu”

Premios internacionales



Conclusiones

Bi Feiyu se considera a sí mismo como un escritor amateur, no profesional.

Su obra ha sido ampliamente validada por el 文坛.

De igual modo, la traducción le ha permitido ser conocido y valorado en otras lenguas y obtener premios.

Un fenómeno aún por estudiar a fondo es que su obra se ha convertido en una semilla que genera adaptaciones a otros medios y artes. Dichas adaptaciones tienen valor artístico propio.

Bi Feiyu ha sido pionero al aceptar crear podcasts cuyo objetivo es educar al público general. Esto lo ubica, claramente, como un autor que está en el cruce entre la comercialización y la difusión de los principios del 文坛.

Obra citada

Anderson-Wilk, Mark. “Bi Feiyu. Prolific Young Chinese Writer Visits Iowa Now Translated.” http://at-lamp.its.uiowa.edu/virtualwu/images/uploads/Profile_Bi_Feiyu.pdf

毕飞宇. 我所接受的语文教育。 2009-04-12. <http://blog.163.com/salome02003@126/blog/static/25337635200931244848578/>

Bi Feiyu. “Mi educación lingüística.” 12 de abril de 2009.

加贝. (责任编辑). “毕飞宇:《平原》是一个完美的旅行” 中华读书报。 2007-6-15 <http://yanjiu.folkw.com/www/minsuzhuzuo/15363279.htm>

Jiā Bèi. (Editor en jefe). “Bi Feiyu: *La planicie es un viaje perfecto.*” *Revista de estudio de China*. 15 de junio de 2007.

姜广平. “我们是一条船上的” 毕飞访谈录. 2001-02-23. 根据2001年2月14、15、16、17、18日 电话整理. <http://www.ruiwen.com/news/3753.htm>

Jiāng Guǎngpíng. “Todos estamos en el mismo barco.” Grabación de Bi Feiyu. 23 de febrero de 2001. De acuerdo con entrevistas telefónicas realizadas del 14 al 18 de febrero de 2001.

Mei Jia. “Writer Bi Feiyu releases his first podcasts.” *China Daily*. 2017-12-29.

吴静 . “毕飞宇: “作家这颗种子是野生的 ” 2008-11-21 <http://www.yznews.com.cn/oblog4/user1/wujing/archives/2008/117578.html>

Wú Jìng. “Bi Feiyu: El escritor es una semilla silvestre.” 21 de noviembre de 2008.

晓航 . (编制). “毕飞宇:小说家说真话不容易 ” 金羊网。 2005-10-2. http://www.ycwb.com.cn/gb/content/2005-10/26/content_1006874.htm

Xiǎo Háng. (Editor en jefe). “Bi Feiyu: No es fácil que los escritores digan la verdad.” *Red del carnero dorado*. 2 de octubre de 2005.